

پیوست

شماره: ۱۸۱/۹۷۸۸۴

تاریخ: ۱۳۹۵/۱۱/۲۴

پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۵۵۵۰

تاریخ ثبت: ۹۵/۱۲/۷

کد پرونده:

ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در

خصوص تأمین اجتماعی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود

و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۱۱/۲۷ مجلس با اصلاحاتی به

تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در خصوص تأمین اجتماعی

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در خصوص تأمین اجتماعی مشتمل بر یک مقدمه و سی و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- رعایت اصل یکصدوسی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در خصوص تأمین اجتماعی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه، با تمایل به تنظیم روابط میان دو کشور (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند) در حوزه تأمین اجتماعی به شرح زیر توافق نموده‌اند:

بخش اول- مقررات کلی

ماده ۱- تعریف اصطلاحات

۱- اصطلاحات به کار رفته در این موافقتنامه به شرح زیر تعریف خواهند شد:
الف- «سرزمین»:

- در ارتباط با ایران، جمهوری اسلامی ایران

- در ارتباط با ترکیه، جمهوری ترکیه

ب- «قوانین»: قوانین، مقررات و آیین‌نامه‌های مرتبط با طرحهای

تأمین اجتماعی مندرج در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه

پ- «مقام صلاحیتدار»:

- در ارتباط با جمهوری اسلامی ایران، وزارت تعاون، کار و رفاه اجتماعی
- در ارتباط با جمهوری ترکیه، وزارت کار و تأمین اجتماعی
- ت- «سازمان صلاحیتدار»: سازمان بیمه‌ای مسؤول اجرای قوانین مذکور در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه و ارائه‌دهنده مزایا
- ث- «سازمان»: سازمان مسؤول اجرای قوانین مذکور در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه
- ج- «بیمه‌شده»: شخصی که مشمول قوانین مندرج در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه بوده است و می‌باشد.
- چ- «سابقه بیمه‌ای»: مدت زمانی که به موجب قوانین مندرج در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه طی آن، حق بیمه پرداخت شده باشد یا پرداخت شده تلقی گردد.
- ح- «مزایای نقدی»: هرگونه مزایایی که به صورت نقدی به موجب قوانین مندرج در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه ارائه می‌گردد.
- خ- «عضو خانواده»: اشخاصی که به موجب قوانین اعمال شده توسط سازمان صلاحیتدار، به عنوان عضو خانواده تعریف شده یا شناخته شده‌اند.
- د- «مزایابگیر»: اشخاصی که به موجب قوانین طرفهای متعاقد به عنوان مزایابگیر تعریف یا شناخته شده‌اند.
- ذ- «بازمانده»: اشخاصی که به موجب قوانین طرفهای متعاقد به عنوان بازمانده و شخص واجد شرایط، تعریف یا شناخته شده‌اند.
- ۲- هر اصطلاحی که در این موافقتنامه تعریف نشده است دارای معنایی است که در قوانین طرفهای متعاقد به آن اختصاص داده شده است.
- ماده ۲- قوانینی که موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌گردد
- ۱- این موافقتنامه در مورد قوانین زیر اعمال خواهد شد:
- الف- در ارتباط با جمهوری اسلامی ایران:

(الف) قانون تأمین اجتماعی

(ب) قانون اصلاح بند (ب) و تبصره (۳) ماده (۴) قانون تأمین اجتماعی

(پ) قانون بیمه‌های اجتماعی قالیبافان، بافندگان فرش و شاغلان صنایع

دستی شناسه‌دار

(ت) قانون اصلاح قانون بیمه اجتماعی رانندگان حمل و نقل بار و مسافر

بین شهری

(ث) قانون بیمه‌های اجتماعی کارگران ساختمانی

ب- در ارتباط با جمهوری ترکیه:

(الف) شاخه‌های بیمه کوتاه‌مدت و بلندمدت و بیمه بیکاری برای اشخاص

شاغل تحت قرارداد کاری از سوی یک یا چند کارفرما

(ب) شاخه‌های بیمه کوتاه‌مدت و بلندمدت برای خویش فرمایانی که به‌طور

مستقل و بدون قرارداد کاری مشغول به کار هستند.

(پ) شاخه‌های بیمه بلندمدت برای اشخاص شاغل در ادارات دولتی

۲- این موافقتنامه در مورد قانونی که قوانین مندرج در بند (۱) این ماده را

اصلاح، بازنگری یا تکمیل می‌کند یا جایگزین آنها می‌شود نیز اعمال خواهد شد.

۳- اعمال این موافقتنامه در خصوص قوانین مرتبط با یک طرح جدید تأمین

اجتماعی یا یک شاخه جدید بیمه اجتماعی از طریق انعقاد موافقتنامه جدید

بدین منظور میان طرفهای متعاقد محقق خواهد شد.

ماده ۳- مضمولان موافقتنامه

مفاد این موافقتنامه در مورد اشخاصی که مضمول قوانین هر یک یا دو طرف

متعاقد بوده‌اند و یا در حال حاضر مضمول قوانین هر یک از طرفهای متعاقد

هستند و نیز اعضای خانواده اشخاص مزبور و بازماندگان آنها اعمال خواهد

شد، مگر آنکه به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش‌بینی شده باشد.

ماده ۴- تساوی رفتار

اشخاصی که در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد اقامت دارند و مفاد این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود، دارای همان حقوق و تعهدات مقرر در قوانین طرف متعاهدی که در سرزمین آن اقامت دارند و به همان دلایلی که اتباع آن کشور از موارد مزبور برخوردار می‌باشند، خواهند بود، مگر آنکه به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش‌بینی شده باشد.

ماده ۵- پرداخت مزایا در خارج از کشور

مزایایی که به موجب قوانین طرف متعاقد مسؤول پرداخت، برقرار می‌گردد، بدون هرگونه کاهشی به اشخاص مشمول ماده (۳) این موافقتنامه، حتی اگر در سرزمین طرف متعاقد دیگر اقامت داشته باشند، پرداخت خواهد شد، مگر آنکه به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش‌بینی شده باشد. پرداخت کارمزد انتقال وجه بین بانکی برعهده سازمان صلاحیتدار طرف متعاهدی خواهد بود که مسؤول پرداخت می‌باشد. در مواردی که این اشخاص مقیم سرزمین کشور ثالث باشند، مزایا طبق قوانین طرف متعاقد مسؤول پرداخت مزایا، پرداخت خواهد شد.

ماده ۶- کاهش، تعلیق و لغو مزایا

چنانچه دریافت یکی از مزایای استحقاقی با دریافت مزایای دیگر تأمین اجتماعی یا درآمد ناشی از فعالیت شغلی همزمان گردد، مقررات مربوط به کسر، تعلیق و لغو مزایا طبق قوانین هر یک از طرفهای متعاقد به همان روشی اعمال خواهد شد که برای «حق بر تأمین اجتماعی» که به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر کسب شده است یا فعالیت درآمدزا که در سرزمین دیگر طرف متعاقد انجام شده است، اعمال می‌گردد. به هر حال، این حکم در مورد تجمیع مزایا با ماهیت همسان که به تناسب سوابق احراز شده در دو طرف متعاقد محاسبه شده است، اعمال نخواهد شد.

ماده ۷- سایر موافقتنامه‌ها و کنوانسیون‌ها

موافقتنامه‌های دوجانبه تأمین اجتماعی که با کشورهای ثالث منعقدشده یا خواهد شد، تأثیری بر مفاد این موافقتنامه نخواهد داشت، مگر آنکه به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش‌بینی شده باشد.

بخش دوم- مقررات مربوط به قوانین حاکم

ماده ۸- مقررات عمومی

اگر به ترتیب دیگری در این موافقتنامه پیش‌بینی نشده باشد:

۱- اشخاص شاغل در سرزمین‌های هر یک از طرفهای متعاقد یا خویش‌فرمایانی که در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد فعالیت دارند، در خصوص آن شغل، مشمول قوانین طرف متعاقدی خواهند بود که در آن مشغول به کار هستند، حتی اگر در سرزمین طرف متعاقد دیگر اقامت داشته باشند یا اگر کارفرما یا دفتر ثبت‌شده کارفرمای آنها در سرزمین طرف متعاقد دیگر واقع شده باشد.

۲- کارکنان دولت و اشخاصی که در هر یک از کشورهای طرفهای متعاقد کارمند دولت محسوب می‌شوند، مشمول قوانین طرف متعاقدی خواهند بود که در ادارات دولتی آن اشتغال دارند.

۳- شخص استخدام‌شده در شعبه و یا نمایندگی دائمی مؤسسه‌ای در سرزمین طرف متعاقدی، غیر از طرفی که دفتر ثبت شده آن در آن قرار دارد، مشمول قوانین طرف متعاقدی خواهد بود که این شعبه یا نمایندگی دائمی مزبور در سرزمین آن قرار دارد.

۴- خویش‌فرمایانی که به‌طور همزمان در سرزمین هر دو طرف متعاقد اشتغال دارند، مشمول قوانین طرف متعاقدی خواهند بود که در آن اقامت دارند.

ماده ۹- مأموریت

۱- اگر شخصی که در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد به کار اشتغال دارد از سوی کارفرمای خود جهت انجام کار معینی به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر مأمور شود، در ارتباط با آن شغل و تا حداکثر بیست و چهار ماه و به شرط آنکه وضعیت خود را به عنوان کارگر مزدبگیر با همان کارفرما حفظ نماید، مشمول قوانین طرف متعاقد نخست خواهد بود.

۲- این مدت می تواند مشروط به تأیید مقامات صلاحیتدار یا نهادهای تعیین شده توسط مقامات مزبور دو طرف متعاقد تا مدت شصت ماه تمدید گردد.

ماده ۱۰- کارکنان مؤسسات حمل و نقل بین المللی

۱- شخصی که به عنوان مستخدم در کشتی تحت پرچم یکی از طرفهای متعاقد به کار اشتغال دارد، مشمول قوانین همان طرف متعاقد خواهد بود.

۲- شخصی که از کارکنان مؤسسه مسافرتی یا پروازی می باشد که در قبال دستمزد یا به صورت اجاره ای یا با مسئولیت خود، خدمات حمل و نقل بین المللی را برای مسافران یا کالاها از طریق جاده ای، ریلی یا هوایی فراهم می نماید و دفتر ثبت شده آن در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد می باشد، مشمول قوانین طرف متعاقدی خواهد بود که دفتر ثبت شده مؤسسه در آن قرار دارد.

ماده ۱۱- مقامات کنسولی و نمایندگان سیاسی

این موافقتنامه تأثیری بر مفاد کنوانسیون وین در خصوص روابط دیپلماتیک مورخ ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ برابر با ۲۹ فروردین ۱۳۴۰ و کنوانسیون وین در خصوص روابط کنسولی مورخ ۲۴ آوریل ۱۹۶۳ برابر با ۴ اردیبهشت ۱۳۴۲ نخواهد داشت.

ماده ۱۲- استثنائات

مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد می‌توانند در مورد استثنائات مواد (۸) تا (۱۱) این موافقتنامه، درباره قوانین حاکم در مورد یک شخص یا گروهی از اشخاص، توافق نمایند.

بخش سوم- مقررات خاص

فصل اول- مزایای درمانی

ماده ۱۳- تجمیع سوابق بیمه‌ای

۱- در مواردی که طبق قوانین هر یک از طرفهای متعاقد، برخورداری از مزایای غیرنقدی مشروط به احراز سوابق بیمه‌ای باشد، سازمان مجری آن قانون مکلف است سوابق بیمه‌ای احراز شده به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر را در صورت لزوم و تا حدی که همپوشانی نداشته باشند، همانند سوابق بیمه‌ای احراز شده طبق قوانین خود در نظر خواهد گرفت.

۲- درخصوص کمک هزینه نقدی ایام بیماری و بارداری، تجمیع سوابق ذکر شده در بند (۱) این ماده تنها در صورتی انجام می‌شود که شخص مزبور در سرزمین طرف متعاقدی بیمه شده باشد که طبق قوانین آن، درخواست را ثبت کرده است و در آن، فعالیت منجر به کسب درآمد را انجام می‌دهد.

فصل دوم- مزایای بازنشستگی، از کارافتادگی و بازماندگان

ماده ۱۴- تجمیع سوابق بیمه‌ای

۱- چنانچه قوانین هر یک از طرفهای متعاقد، برخورداری از مزایا را مشروط به احراز سوابق بیمه‌ای نماید، سازمان مجری آن قانون سوابق بیمه‌ای احراز شده به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر را در صورت لزوم و تا حدی که همپوشانی نداشته باشند، همانند سوابق بیمه‌ای احراز شده طبق قوانین خود در نظر خواهد گرفت.

۲- چنانچه به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد، حق دریافت مزایا، مشروط به احراز سابقه معینی در شغل مشمول یک طرح خاص یا یک حرفه یا شغل خاص باشد، صرفاً سوابق احراز شده به موجب طرح مزبور یا در صورت عدم وجود چنین طرحی، در همان حرفه یا شغل، در صورت اقتضاء، برای تعیین شرایط برخورداری از این مزایا به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر در نظر گرفته خواهد شد.

۳- طرفهای متعاقد سوابق بیمه‌ای را به روز اعلام نمایند.

۴- به منظور تعیین حق برخورداری از مزایا، به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد، تاریخ اولین روز کاری در هر یک از طرفهای متعاقد در نظر گرفته خواهد شد.

ماده ۱۵- سوابق بیمه‌ای کمتر از یک سال

۱- چنانچه مجموع سوابق بیمه‌ای احراز شده به موجب قوانین یک طرف متعاقد، کمتر از یک سال باشد، مزایا پرداخت نخواهد شد، مگر اینکه طبق همان قوانین، حق دریافت مزایا صرفاً بر مبنای همان میزان سابقه بیمه‌ای وجود داشته باشد.

۲- متعاقب بند (۱) این ماده، سازمان صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد، این سوابق را، برای استحقاق، حفظ و احراز مجدد شرایط دریافت مزایا و همچنین تعیین میزان واقعی مزایا همانند سوابق احراز شده طبق قوانینی که اعمال می‌کند، در نظر خواهد گرفت.

ماده ۱۶- محاسبه مزایای نقدی

۱- اگر مقرر است استحقاق دریافت مزایا به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد، بدون در نظر گرفتن مفاد ماده (۱۴) این موافقتنامه احراز گردد، سازمان صلاحیتدار آن طرف متعاقد، میزان مزایای قابل پرداخت را صرفاً بر مبنای سوابق بیمه‌ای احراز شده طبق قوانینی که اعمال می‌کند، محاسبه خواهد کرد.

۲- اگر شخص مزبور، بر اساس قوانین هر یک از طرفهای متعاقد صرفاً از طریق اعمال ماده (۱۴) این موافقتنامه، حق دریافت مزایا را داشته باشد، سازمان صلاحیتدار این طرف متعاقد مزایا را به صورت زیر محاسبه خواهد کرد:

الف- سازمان صلاحیتدار، میزان نظری مزایا را با احتساب تمامی سوابق بیمه‌ای احراز شده به موجب قوانین هر دو طرف متعاقد طوری محاسبه می‌نماید که گویا سوابق تنها بر اساس قوانین مورد اعمال همان سازمان احراز شده است. ب- بر مبنای میزان مزایای محاسبه شده موضوع بند فوق، میزان واقعی مزایا «بر مبنای نسبت» سوابق بیمه‌ای احراز شده صرفاً طبق قوانین «آن به کل» سوابق بیمه‌ای در نظر گرفته شده برای محاسبه مزایا، محاسبه خواهد شد.

۳- چنانچه به موجب قوانین یک طرف متعاقد مزایا بر مبنای درآمد یا حق بیمه‌های پرداخت شده به موجب قوانین آن طرف متعاقد محاسبه شود، سازمان صلاحیتدار، درآمد یا حق بیمه‌هایی که صرفاً به موجب قوانینی که اعمال می‌کند، پرداخت شده است را در نظر خواهد گرفت.

۴- چنانچه طبق قوانین هریک از طرفهای متعاقد، میزان مزایای نقدی به تعداد اعضای خانواده بستگی داشته باشد، سازمان صلاحیتدار، اعضای خانواده مقیم در سرزمین طرف متعاقد دیگر یا کشور ثالث را نیز در نظر خواهد گرفت.

فصل سوم- هزینه کفن و دفن

ماده ۱۷- تجمیع سوابق بیمه‌ای و ارائه هزینه کفن و دفن

۱- چنانچه استحقاق دریافت کمک هزینه کفن و دفن به موجب قوانین هریک از طرفهای متعاقد مشروط بر احراز سابقه بیمه‌ای معین باشد، سازمان صلاحیتدار آن طرف متعاقد در صورت لزوم و به شرط عدم همپوشانی، سوابق بیمه‌ای احراز شده به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر را نیز همانند سوابق بیمه‌ای به موجب قوانین خود در نظر خواهد گرفت.

- ۲- چنانچه شخص بیمه شده به موجب قوانین یک طرف متعاقد، در سرزمین طرف متعاقد دیگر فوت نماید، چنین تلقی می گردد که محل فوت وی در سرزمین طرف متعاقدی است که آن شخص در آن بیمه شده است و بازماندگان وی استحقاق دریافت هزینه کفن و دفن را خواهند داشت.
- ۳- چنانچه استحقاق دریافت کمک هزینه در صورت فوت، طبق قوانین هر دو طرف متعاقد وجود داشته باشد، تنها قوانین آن طرف متعاقدی اعمال خواهد شد که متوفی در سرزمین آن مقیم بوده است.

فصل چهارم - بیماری های حرفه ای

ماده ۱۸- بیماری های حرفه ای

- ۱- چنانچه استحقاق دریافت مزایای بیماری های حرفه ای به موجب قوانین یک طرف متعاقد مشروط بر این باشد که بروز بیماری مذکور برای نخستین بار در سرزمین آن رخ داده باشد، حتی چنانچه بروز بیماری برای نخستین بار در سرزمین طرف متعاقد دیگر نیز رخ داده باشد، چنین تلقی می گردد که شرط مزبور احراز گردیده است.
- ۲- چنانچه ارائه مزایا در مورد بیماری حرفه ای طبق قوانین یک طرف متعاقد مشروط بر این باشد که اشتغال به حرفه ای منجر به بیماری باید برای مدت زمان معینی طول کشیده باشد، سازمان صلاحیتدار آن طرف متعاقد در صورت لزوم، دوره های سپری شده در حرفه مورد نظر را طبق قوانین طرف متعاقد دیگر نیز در نظر خواهد گرفت.

ماده ۱۹- مزایای نقدی

- ۱- چنانچه حق مزایای نقدی مربوط به بیماری حرفه ای بر اساس قوانین هر دو طرف متعاقد وجود داشته باشد، مزایای مذکور تنها بر اساس قوانین طرف

متعهدهای پرداخت خواهد شد که آخرین فعالیت شغلی منجر به بروز بیماری حرفه‌ای مزبور در سرزمین آن انجام شده باشد.

۲- در صورت تشدید بیماری حرفه‌ای، در مورد شخص بیمه شده‌ای که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد مزایای مربوط به بیماری‌های حرفه‌ای را دریافت می‌نماید یا دریافت کرده است و درخواست دریافت مزایای بیماری‌های حرفه‌ای با همان ماهیت را طبق قوانین طرف متعاقد دیگر می‌نماید، قواعد زیر اعمال خواهد شد:

الف- چنانچه فعالیت بیمه‌شده در سرزمین طرف متعاقد دیگر منجر به بروز و یا تشدید بیماری حرفه‌ای نشده باشد، سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد نخست مزایا را طبق مفاد قوانینی که اعمال می‌کند با در نظر گرفتن تشدید بیماری حرفه‌ای تقبل خواهد کرد.

ب- چنانچه بیمه‌شده به موجب قوانین طرف متعاقد دوم در چنین فعالیتی مشغول باشد، سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد نخست مزایا را طبق مفاد قوانینی که اعمال می‌کند و بدون در نظر گرفتن تشدید بیماری پرداخت خواهد کرد. سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد دوم مابه‌التفاوت مزایای محاسبه شده پس از تشدید بیماری و میزان مزایایی که باید پیش از تشدید بیماری محاسبه می‌گردید را طبق قوانینی که سازمان صلاحیتدار اعمال می‌کند، پرداخت خواهد کرد.

فصل پنجم - مزایای بیکاری

ماده ۲۰-

۱- مزایای بیمه بیکاری طبق قوانین طرف متعهدهای ارائه خواهد شد که شخص، آخرین بار در آن بیمه بوده است.

۲- مفاد ماده (۵) این موافقتنامه در مورد مزایای بیمه بیکاری اعمال نخواهد شد.

فصل ششم - کمک هزینه عائله مندی

ماده ۲۱-

- ۱- کمک هزینه عائله مندی طبق قوانین طرف متعاهدی ارائه خواهد شد که شخص، آخرین بار در آن بیمه بوده است.
- ۲- مفاد ماده (۵) این موافقتنامه، در مورد کمک هزینه عائله مندی اعمال نخواهد شد.

بخش چهارم - مقررات متفرقه

ماده ۲۲- اقدامات اداری و روشهای همکاری

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد ترتیبات اداری لازم برای اجرای این موافقتنامه را فراهم خواهند کرد.
- ۲- مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد در اسرع وقت در مورد اطلاعات لازم در خصوص اقدامات انجام شده به منظور اجرای این موافقتنامه با یکدیگر مکاتبه خواهند کرد و هرگونه تغییر در قوانین ملی خود را تا حدی که تغییرات مزبور بر اجرای این موافقتنامه اثرگذار باشد، را اطلاع خواهند داد.
- ۳- مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه نهادهای رابطی را تعیین خواهند کرد.
- ۴- مقامات و سازمانهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد در خصوص هر موضوع مرتبط با اجرای این موافقتنامه به گونه‌ای به یکدیگر کمک خواهند کرد که گویا موضوعات مزبور بر اجرای قوانین آنها اثر گذاشته است. این گونه کمکهای اداری به صورت رایگان خواهد بود.
- ۵- معاینات پزشکی که منحصراً برای اجرای قوانین یک طرف متعاهد و در ارتباط با اشخاصی که محل اقامت یا سکونت آنها در سرزمین طرف متعاهد دیگر باشد، انجام می‌پذیرد، بنا به درخواست و به هزینه سازمان صلاحیتدار توسط سازمان محل اقامت یا سکونت آنها صورت خواهد گرفت. معاینات

پزشکی مرتبط با اجرای قوانین دو طرف متعاقد به هزینه و توسط سازمان محل اقامت یا سکونت صورت خواهد گرفت.

۶- هرگونه اطلاعاتی که طبق این موافقتنامه در خصوص شخصی، توسط یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر انتقال می‌یابد از نظر این موافقتنامه، محرمانه تلقی خواهد شد و صرفاً در راستای اجرای این موافقتنامه و قوانینی که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود، استفاده خواهد شد. طرف متعاقد دیگر اطلاعاتی که بدین‌گونه مکاتبه شده است را افشاء نخواهد کرد.

ماده ۲۳- استفاده از زبانهای رسمی

۱- به منظور اجرای این موافقتنامه، مقامات صلاحیتدار و سازمان‌های صلاحیتدار طرفهای متعاقد می‌توانند به زبانهای رسمی خود با یکدیگر مکاتبه نمایند.

۲- هیچ‌گونه مدرک یا درخواستی به‌واسطه اینکه به زبان رسمی طرف متعاقد دیگر نگارش شده است، رد نخواهد شد.

ماده ۲۴- معافیت از هزینه‌ها و تصدیق‌ها

۱- معافیت یا کاهش در هزینه‌ها و حق‌الزحمه‌ها بابت تشکیل پرونده و اسناد کتبی پیوست‌شده جهت اجرای قوانین یک طرف متعاقد، در خصوص هر اظهارنامه یا هرگونه سندی که به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر یا در اجرای این موافقتنامه ارائه شده است نیز اعمال خواهد شد.

۲- هرگونه مدرک شناسایی، سند و اظهارنامه که توسط سازمان‌های صلاحیتدار طرفهای متعاقد در راستای اهداف این موافقتنامه ارسال می‌گردد به تصدیق نیازی ندارد.

ماده ۲۵- ارائه درخواست‌های کتبی

۱- هرگونه درخواست، اظهارنامه یا تجدیدنظرخواهی؛ که در اجرای این موافقتنامه یا به موجب قوانین هریک از طرفهای متعاقد به مقام صلاحیتدار،

سازمان صلاحیتدار یا سازمان یک طرف متعاقد ارائه شده است چنین تلقی می‌گردد که در همان تاریخ به مقام صلاحیتدار، سازمان صلاحیتدار یا سازمان طرف متعاقد دیگر ارائه شده است.

۲- درخواست مزایا که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد در راستای اجرای این موافقتنامه ارائه شده است، به‌عنوان ارائه درخواست مزایا به موجب قوانین طرف متعاقد دیگر تلقی خواهد شد.

۳- هرگونه درخواست، اظهارنامه یا تجدیدنظرخواهی؛ که باید به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد به مقام صلاحیتدار، سازمان صلاحیتدار یا سازمان آن طرف متعاقد ارائه شود، می‌تواند در همان مهلت به مقام صلاحیتدار، سازمان صلاحیتدار یا سازمان طرف متعاقد دیگر ارائه شود.

۴- در موارد مذکور در بندهای (۱) تا (۳) این ماده، سازمان‌های فوق‌الاشاره باید مستقیماً یا از طریق رابطان بدون تأخیر، این درخواست‌ها، اظهارنامه‌ها و یا تجدیدنظرخواهی‌ها را به سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر ارسال نمایند.

ماده ۲۶- استرداد پرداخت‌های مازاد

چنانچه سازمان صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد به موجب مفاد این موافقتنامه مبلغی بیش از میزان استحقاقی شخص به مزایابگیر پرداخت نماید، می‌تواند از سازمان طرف متعاقد دیگر که مسؤول پرداخت مزایای متناظر به آن شخص می‌باشد درخواست نماید تا مبلغ مازاد پرداختی را از مبالغ قابل پرداخت به وی کسر نماید. سازمان صلاحیتدار مزبور مبالغ کسرشده را به سازمان طرف متعاقد دیگر انتقال خواهد داد.

چنانچه استرداد پرداخت مازاد از این طریق امکان‌پذیر نباشد؛ روش زیر اعمال خواهد شد:

الف- چنانچه سازمان صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد به مزایابگیر مبلغی بیش از میزان استحقاقی وی پرداخت نموده باشد، آن سازمان می‌تواند

براساس شرایط و تا حد مجاز به موجب قوانینی که اعمال می‌کند، از سازمان طرف متعاقد دیگر که مسؤول پرداخت مزایا به مزایابگیر است، درخواست نماید تا مبلغ مازاد پرداختی را از پرداخت‌هایی که به وی خواهد کرد، کسر نماید. سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر بر اساس شرایط و تا حد مجاز طبق قوانینی که اعمال می‌کند آن مبلغ را به منزله اینکه پرداخت مازاد توسط آن انجام گرفته، کسر خواهد کرد و مبلغ کسر شده را به سازمان طرف متعاقد دیگر انتقال خواهد داد.

ب- چنانچه سازمان صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد پیش‌پرداختی را به مزایابگیر به موجب قوانین خود پرداخت نموده باشد، می‌تواند از سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر درخواست نماید که مبلغ پیش‌پرداخت را از پرداخت‌های لازم‌التأدیه به مزایابگیر برای همان مدت کسر نماید. سازمان صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر مبلغ مزبور را کسر و به سازمان صلاحیتدار طرف متعاقدی که درخواست نموده است، منتقل خواهد نمود.

ماده ۲۷- پول رایج برای پرداخت

۱- پرداخت هرگونه مزایا طبق این موافقتنامه با پول رایج طرف متعاقدی انجام خواهد شد که سازمان صلاحیتدار آن طرف، پرداخت را انجام می‌دهد و هرگونه پرداخت‌های انجام شده به منزله ایفای کامل تعهد پرداخت برای سازمان صلاحیتدار مزبور خواهد بود.

۲- چنانچه به موجب این موافقتنامه سازمان صلاحیتدار یک طرف متعاقد، مسؤول پرداخت مبالغی بابت بازپرداخت خدمات ارائه‌شده از سوی سازمان طرف متعاقد دیگر باشد، تعهدات آن به صورت پول رایج طرف متعاقد دیگر اعلام خواهد شد. سازمان طرف متعاقد نخست تعهدات خود را به وسیله پرداخت به پول رایج طرف متعاقد دیگر ایفا خواهد نمود.

ماده ۲۸- حل و فصل اختلافها

- ۱- سازمانهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد مشترکاً هر اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل خواهند نمود.
- ۲- چنانچه اختلافها به نحو مندرج در بند (۱) این ماده ظرف مدت شش ماه حل و فصل نگردد، مقامات صلاحیتدار در اسرع وقت بنا به درخواست هر یک از مقامهای صلاحیتدار، در خصوص اختلافهایی که توسط سازمانهای صلاحیتدار حل و فصل نشده‌اند با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

بخش پنجم - مقررات موقتی و نهائی

ماده ۲۹- مقررات موقتی

- ۱- این موافقتنامه هیچگونه حقی را جهت برخورداری از مزایا، برای دوران پیش از لازم‌الاجراء شدن آن ایجاد نخواهد کرد.
- ۲- هر سابقه بیمه‌ای که پیش از لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به موجب قوانین یک طرف متعاقد احراز گردیده است، به منظور تعیین حقوق ناشی از این موافقتنامه در نظر گرفته خواهد شد.
- ۳- از زمان لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، هرگونه مزایای مقرر به استناد این موافقتنامه، صرفاً با درخواست شخص ذی‌ربط و طبق مفاد این موافقتنامه پرداخت خواهد شد، مگر آنکه حقوق تعیین‌شده پیشین منجر به پرداخت یکجا (مقطوع) شده باشد.
- ۴- چنانچه درخواستهای موضوع بند (۳) این ماده، ظرف مدت دو سال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه ارائه گردد، حقوق حاصل‌شده طبق مفاد این موافقتنامه از آن تاریخ کسب خواهد شد و آن دسته از مقررات مربوط به قوانین هر یک از طرفهای متعاقد که در مورد آسیب یا از بین رفتن حقی با گذشت زمان است، علیه شخص مورد نظر مورد استفاده قرار نخواهد گرفت.

برای درخواستی که پس از دو سال ارائه شده است، تاریخ ارائه درخواست در نظر گرفته خواهد شد.

ماده ۳۰- تصویب و لازم الاجراء شدن

۱- این موافقتنامه از اولین روز ماه میلادی پس از دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که طی آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات قانونی داخلی لازم خود جهت لازم الاجراء شدن این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می نمایند، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه می تواند، در هر زمان با توافق متقابل کتبی طرفهای متعاقد اصلاح شود. اصلاحات طبق همان تشریفات قانونی مقرر در بند اول این ماده لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۳۱- مدت و فسخ موافقتنامه

۱- مدت اعتبار این موافقتنامه نامحدود خواهد بود.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می تواند این موافقتنامه را با ارائه اطلاعیه کتبی سه ماهه به طرف متعاقد دیگر فسخ نماید.

ماده ۳۲- حفظ حقوق مکتسبه

۱- در صورت فسخ این موافقتنامه، کلیه حقوق مکتسبه به موجب موافقتنامه حفظ خواهد شد.

۲- در صورت فسخ این موافقتنامه، کلیه تشریفات مربوط به حق نسبت به مزایایی که هنوز تعیین تکلیف نگردیده اند، طبق مفاد این موافقتنامه تعیین تکلیف خواهند شد.

شماره: ۱۸۱/۹۷۸۸۴

تاریخ: ۱۳۹۵/۱۲/۴

پست: _____

این موافقتنامه در آنکارا در تاریخ ۲۸ فروردین ۱۳۹۵ هجری شمسی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسانی برخوردارند، تنظیم و امضاء گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و سی و دو ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و هفتم بهمن ماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /

علی لاریجانی